



Deliverable 3.2

Report on the evaluation of existing training programs on IC

Elisa Corino



Co-funded by
the Erasmus+ Programme
of the European Union

Torino 31/03/2021

Technical references

Project Acronym	UNITA
Project Title	UNITA - Universitas Montium
Document Author	Elisa Corino
Project Coordinator	Maurizio De Tullio
Project Duration	36 Months
Deliverable No.	3.2 - Report on the evaluation of existing training programs on IC
Dissemination level *	PU
Work Package	3
Task	3.1.2
Lead beneficiary	Università degli Studi di Torino
Due date of deliverable	31/03/2021
Actual submission date	31/03/2021
Document version	1.0

* PU = Public; PP = Restricted to other programme participants (including the Commission Services); RE = Restricted to a group specified by the consortium (including the Commission Services); CO = Confidential, only for members of the consortium (including the Agency Services)

Document history:

Version	Date	Created by	Short Description of Changes

Document Location



The latest version of this document is stored in UNITA
Datacloud>Documents>Unita_Project_Documents> Unita_Deliverables



UNIVERSIDADE
BEIRA INTERIOR



UNIVERSITÉ
DE PAU ET DES
PAYS DE L'ADOUR



UNIVERSITÉ
SAVOIE
MONT BLANC



Universitatea de Vest
din Timișoara



UNIVERSITÀ
DI TORINO



Universidad
Zaragoza

Introduction

Integrating intercomprehension into the curriculum has always represented one of the richest areas of experience and reflection in language teaching. If on the one hand the research has highlighted the need to build a curriculum in intercomprehension, on the other hand, over the years, there has been a multiplication of didactic experiences carried out at university, school and association. Although intercomprehension seems to have finally found its place in language teaching, it often sees mixed and generally time-limited integration.

In 2017, Degache and Garbarino (2017: 17) had identified 58 educational actions of the "formative-application" type, but other experiences have developed more recently (see for example <https://www.dlts.univr.it/?ent=in&cs=886&id=863&tcs=N>).

The following survey takes into account the most common intercomprehension training courses and examines their strengths and weaknesses in order to construct the intercomprehension training curriculum for UNITA actors.

COURSE	STRENGTHS	WEAKNESSES	USEFULNESS for UNITA
MIRIADI (platform evaluation) https://www.miriadi.net/	Plurilingual training; Written interaction and oral presentations; Framework of reference: evaluation of competences; Asynchronous online training / Synchronous chat; Task based learning (TBLT); Peer evaluation.	Asynchronous online training is time consuming Local coordinator (tutor) is the teacher of the course => time demanding	Written interaction; Evaluation of competences; Online training; TBLT
IOTT (oral intercomprehension and teletandem)	Plurilingual training; Oral interaction in pairs; Task based learning (TBLT)	Interaction with speakers of Italian: need of a plurilingual class with students that do not know the language of communication.	Online oral interaction: development of interproduction strategies;

COURSE	STRENGTHS	WEAKNESSES	USEFULNESS for UNITA
=> presentation on the MIRIADI platform			TBLT

Training for trainers “MIRIADI / IOTT” (+ ZOOM) (evaluation of the Miriadi course for UNITA I semester)	Plurilingual training; written interaction; Online asynchronous training; TBLT; Teaching Units Oral interaction in teletandem (1 test)	Asynchronous online training is time consuming	Oral and written online interaction; Discussion on the didactics of IC (how to teach it?) Teaching units (interesting for teachers training within UNITA)
EUROM (evaluation of website and manual) https://www.eurom5.co m/	Intuitive supports; Reading strategies; Receptive intercomprehension; Oral texts (website); Contrastive grammar tables; Level progression.	Lack of oral or written interaction; Lack of Romanian and minority languages.	Strategie e grammatica della lettura; Focus on form and development of metalinguistic skills; Oral texts (online); Useful for self-learning.
EUROM (evaluation of the IC course at the Dip.	Integration between Eurom and interproduction;	Lower interaction;	Logbook;

Lingue UNITO - II sem. 2020-21)	Logbook that focuses on different levels of analysis.	Distance between the materials and the students' linguistic biography	Motivating offline activities.
IC@unito (course of Intercomprehension between related languages - UNITO - I sem 2020-21)	<p>Active learning;</p> <p>Plurilingual forum to broaden the plurilingual training; language biography;</p> <p>Interproduction strategies (written and oral).</p> <p>Openness towards Germanic languages;</p> <p>Retrievable data: number of interactions per student, logbooks numbers, numbers of activities per student.</p>	Difficulties in the definition of quantitative learning process and progression.	<p>Written interaction on forum (moodle);</p> <p>Oral interaction in groups or pairs;</p> <p>Language biography;</p> <p>Active involvement of the students;</p> <p>Interproduction.</p>
GALANET (no longer available)	<p>Collaborative learning; introduction of TBLT (at the forefront at that time);</p> <p>Online training;</p> <p>Self-learning resources.</p>	Lack of oral interaction; platform no longer available	First model of interactive online training.

GALAPRO (no longer available)	Introduction to teacher training; Peer evaluation.	Many teachers were not inclined to IC skills development.	First model of interactive online training for teachers.
I3 (https://lingalog.net/lyon2/ic/i3_2016/accueil)	Intercomprehension associated with interaction (online and with the society); Tutor that advises students.	Topics are chosen by students during the first class and the course is rearranged after two classes.	Interdisciplinary approach; “Extra-university” interaction; In UNITA there will be fixed teaching/learning modules, but I3 can serve as a model for the LSP.
IC Grenoble 3 (Carrasco, Deache, Pishva, 2008)	Blended training split into 2 semesters (48h toti); S1 16h in presence and 8h in self-study; S2 10h in presence and 14h self-learning (Galanet); Syllabus developed on the base of the CARAP	A lot of theory before practice; low interaction; focus on one or two languages; foreign languages students only	CARAP

IC Lyon 2 CDL	<p>2-year course (84h tot). Level 1: written IC (interactive and receptive on the MIRIADI platform); Level 2: oral IC (interactive - IOTT- and receptive)</p> <p>Students (not foreign languages spacialists) => development of transferrable IC strategies.</p> <p>Syllabus based on the CARAP, REFIC, CEFR</p>	<p>More hours than the module for erasmus students;</p> <p>Evaluation based on :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interaction on the platform; - Comprehension of one or more languages. 	<p>Model to develop the syllabus for general students (it confronts all the dimensions of the IC);</p> <p>Focus on the strategies.</p>
IC Lyon 2 (Parcours Minerve)	<p>One-semester course (21 h tot), adressed to bi/plurilingual students;</p> <p>IC for Germanic languages as well.</p>		<p>Use of Eurom as self-learning tool;</p> <p>Openess towards Germanic languages;</p> <p>Focus on the strategies.</p>
DIDATTICA IC Lyon 2	<p>Blended course(12 h tot); teacher training; in presence and online on the MIRIADI platform.</p>	<p>Fewer hours than expected for the training objectives (teacher training);</p> <p>Difficulties in finding an audience of teachers only.</p>	<p>Use of MIRIADI for teacher training;</p> <p>Theory on plurilingual teaching and IC.</p>

Summer school SEPI (for teachers) (http://conference.unisalento.it/ocs/index.php/sepi2019/sepi2019 ; https://canvas.miriadi.net/)	On the “Canvas” platform; blended: 70h online and 30h in presence (5 days). Phase 1: 40 h online; Phase 2: 30 h in presence. Phase 3: 30 h (final paper). 7 modules (according to competences), one about inclusive teaching.	100 hour-training	Modules and blended learning
--	---	-------------------	------------------------------

Introduzione

L'integrazione dell'intercomprensione nel curriculum ha sempre rappresentato una delle aree più ricche di esperienza e riflessione nell'insegnamento delle lingue. Se da un lato la ricerca ha evidenziato la necessità di costruire un curriculum nell'intercomprensione, dall'altro, negli anni, si è assistito ad un moltiplicarsi delle esperienze didattiche svolte a livello universitario, scolastico e associativo.

Sebbene l'intercomprensione sembri aver finalmente trovato il suo posto nell'insegnamento delle lingue, essa vede spesso un'integrazione mista e generalmente limitata nel tempo.

Nel 2017 Degache e Garbarino (2017: 17) avevano individuato 58 azioni educative di tipo "formativo-applicativo", ma altre esperienze si sono sviluppate più di recente (si veda ad esempio <https://www.dlls.univr.it/?ent=in&cs=886&id=863&tcs=N> e Garbarino in stampa).

La seguente ricognizione dà conto dei corsi di formazione in intercomprensione più diffusi e ne esamina punti di forza e di debolezza nell'ottica della costruzione del curriculum di formazione in intercomprensione per gli attori di UNITA.

CORSO	PUNTI DI FORZA	PUNTI DI DEBOLEZZA	UTILITA' per UNITA
MIRIADI (valutazione piattaforma) https://www.miriadi.net/	Formazione plurilingue; Interazione scritta e presentazioni orali dei membri; Référentiel: valutazione delle competenze; Formazione a distanza asincrona / chat sincrona; Task based learning (TBLT); Valutazione tra pari a fine sessione.	Lavoro online asincrono su forum richiede tempo (dispendioso) coordinatore locale (tutor) è l'insegnante del corso => impegno notevole in termini di tempo	Interazione scritta; Valutazione competenze; Formazione a distanza; TBLT
IOTT (intercomprensione orale e teletandem) => presentazione su PF MIRIADI	Formazione plurilingue; interazione orale a coppie; Task based learning (TBLT)	Interazione con italofoni: necessità di una classe plurilingue con studenti che non conoscano la lingua di comunicazione.	Interazione orale a distanza: lavoro sullo sviluppo di strategie di interproduzione; TBLT

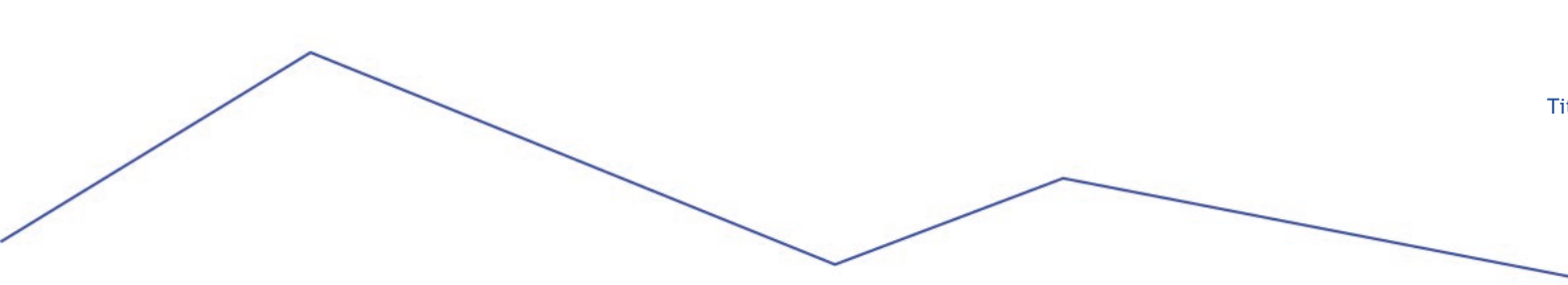
CORSO	PUNTI DI FORZA	PUNTI DI DEBOLEZZA	UTILITA' per UNITA
Formazione di formatori “MIRIADI / IOTT” (+ ZOOM) (valutazione corso Miriadi per UNITA I semestre)	Formazione plurilingue; interazione scritta; Formazione a distanza asincrona; TBLT; Creazione di unità didattiche Interazione orale in teletandem (1 test)	Lavoro online asincrono su forum richiede tempo (dispendioso)	Interazione scritta e orale a distanza. Riflessione sulla didattica dell'IC (come inserirla? come insegnarla?) Creazione di unità didattiche (utile per formazione formatori UNITA)
EUROM (valutazione sito e libro) https://www.eurom5.com/	Supporti intuitivi; Strategie e grammatica della lettura; Intercomprensione ricettiva; Oralizzazione dei testi (sito); Tabelle di grammatica contrastiva; Progressione (relativa) nella difficoltà.	Mancanza di interazione orale o scritta; Mancanza di rumeno e lingue minoritarie.	Strategie e grammatica della lettura; Focus on form e sviluppo di competenze di osservazione metalinguistica; Oralizzazione dei testi (online); Utile per auto-apprendimento.

CORSO	PUNTI DI FORZA	PUNTI DI DEBOLEZZA	UTILITA' per UNITA
EUROM (valutazione corso Dip. Lingue UNITO - II sem. 2020-21)	Integrazione tra materiali Eurom e inter produzione; Diario di bordo snello che permette diversi livelli di analisi.	Partecipanti meno attivi; Discrepanza tra i materiali proposti e la biografia linguistica degli apprendenti	Diario di bordo semplice; Attività offline motivanti.
IC@unito (corso di Intercomprensione tra lingue affini - UNITO - I sem 2020-21)	Apprendimento attivo degli studenti; Forum plurilingue come mezzo per ampliare la formazione plurilingue; Costruzione della biografia linguistica dei partecipanti; Strategie di interproduzione (scritta e orale) Apertura verso altre famiglie di lingue (germaniche); Dati rilevabili : numero di interazioni, globali e per studente, numero di diari, numero di attività realizzate globali e per studente.	Impossibilità di ricostruire i risultati sulla progressione dell'apprendimento da un punto di vista quantitativo.	Interazione scritta su forum (moodle); Interazione orale in gruppo e a coppie; Biografia linguistica; Coinvolgimento attivo degli studenti; Interproduzione.

CORSO	PUNTI DI FORZA	PUNTI DI DEBOLEZZA	UTILITA' per UNITA
GALANET (non più disponibile)	Apprendimento collaborativo; introduzione dell'innovazione della didattica task-based (all'avanguardia al tempo del progetto); Formazione a distanza; Risorse per l'autoformazione.	Mancanza di interazione orale; piattaforma non più disponibile	Primo modello di formazione interattiva online.
GALAPRO (non più disponibile)	Introduzione alla formazione per docenti; Valutazione tra pari a fine sessione.	Molti di questi docenti non avevano un atteggiamento propenso allo sviluppo di competenze di IC.	Primo modello di formazione di formatori online.
I3 (https://lingalog.net/lyon2/ic/i3_2016/accueil)	Intercomprensione associata a interdisciplinarietà e interazione (online e con la società); Presenza di un tutor che inquadra e orienta gli studenti.	La tematica di lavoro è scelta dagli studenti durante la 1° lezione e il corso viene riconfigurato dopo 2 lezioni.	Aspetto interdisciplinare e meno puramente linguistico; Interazione extra-universitaria; In UNITA ci saranno UD prestabilite, ma il focus sulle lingue disciplinari può essere assimilato ad alcuni aspetto di I3.

CORSO	PUNTI DI FORZA	PUNTI DI DEBOLEZZA	UTILITA' per UNITA
Corso IC Grenoble 3 (Carrasco, Deache, Pishva, 2008)	Formazione su 2 semestri ibrida (48h totali); S1 16h in presenza e 8h in autonomia ; S2 10h in presenza e 14 in autonomia (Galanet); Percorso sviluppato sulla base del CARAP	Molta teoria prima della pratica; poca interazione; focus più su una o due lingue; solo studenti specialisti di lingue	CARAP
Corso IC Lyon 2 CDL	Formazione su 2 anni (84 ore totali). Livello 1: IC scritta (interattiva su MIRIADI e ricettiva); Livello 2: IC orale (interattiva - IOTT- e ricettiva) Studenti non specialisti di lingue => sviluppo non della comprensione di una lingua ma di strategie di IC trasferibili ad altri idiomi. Percorso sviluppato sulla base di CARAP, REFIC, QCER	Molte ore rispetto al modulo per Erasmus ; Valutazione complessa basata su diversi parametri : - interazione su piattaforma; - comprensione di una o più lingue.	Modello didattico utile per sviluppare il percorso di formazione degli studenti non specialisti (affronta tutte le dimensioni dell'IC); Focus su strategie più che su lingue.

CORSO	PUNTI DI FORZA	PUNTI DI DEBOLEZZA	UTILITA' per UNITA
Corso IC Lyon 2 (Parcours Minerve)	Formazione su un semestre, 21 ore totali, destinata a studenti bi/plurilingui; Apertura verso altre famiglie di lingue (germaniche).		Utilizzo di Eurom come strumento di apprendimento autonomo; Apertura verso altre famiglie di lingue (germaniche); Focus su strategie più che su lingue.
Corso DIDATTICA IC Lyon 2	Formazione su 12 ore totali in modalità ibrida; formazione di formatori ; in presenza e online su MIRIADI (sessione dedicata).	Poche ore rispetto agli obiettivi di formazione (formare docenti all'IC); Difficoltà a radunare pubblico per una sessione "solo formatori".	Utilizzo di MIRIADI per la formazione dei formatori; parte teorica su didattica plurilingue e IC
Scuola estiva SEPI (per formatori) http://conference.unisalento.it/ocs/index.php/sepi2019/sepi2019 ;	Su piattaforma "Canvas"; blended di cui 70h a distanza e 30h in presenza (su 5 giorni). Fase 1: 40 ore a distanza; Fase 2: 30 ore in presenza. Fase 3: 30 ore a distanza (elaborato finale).	100 ore totali di formazione	Divisione in moduli e modalità presenza/distanza facilmente realizzabile anche per UNITA



CORSO	PUNTI DI FORZA	PUNTI DI DEBOLEZZA	UTILITA' per UNITA
https://canvas.miriadi.net/)	Divisione in moduli (per competenze dei docenti). 7 moduli totali, di cui uno su didattica inclusiva.		

Bibliography

- Anquetil, Mathilde (2012). «Quale inserimento istituzionale per l'intercomprensione nell'Università italiana?», in «Attraverso le lingue. L'Intercomprensione in ricordo di Claire Blanche-Benveniste». Redinter-Intercompreensão, 3, 165-84. URL <http://www.redinter-intercompreensao.eu/numerospublics/numero-3>
- Araújo e Sá, Maria-Helena; Pinho, Ana Sofia (coords) (2015). Intercompreensão em contexto educativo: resultados da investigação. Aveiro: UA Editora, URL https://frama.link/LIVRO_7 (2019-09-09).
- Balboni, P. (2007). Dall'intercomprensione all'intercomunicazione romanza. In F. Capucho, F., A. Alves P. Martins, C. Degache, & M. Tost (Ed.), *Diálogos em Intercompreensão*. Lisboa : Univ. Católica Editora. [Page Web]. Accès : <http://redinter.cat/dialintercom/Post/Painel8/39.pdf>, 447-460.
- Carrasco Perea, Encarnación; Degache, Christian; Pishva, Yasmin (2008). «Intégrer l'intercompréhension à l'université». L'intercompréhension, Les Langues Modernes. URL <https://www.aplv-languesmodernes.org>
- Carrasco Perea, Encarnación; Chavagne, Jean-Pierre; Le Besnerais, Martine (2010). «Programmation et conception de formations à l'intercompréhension: principes, critères et conditions fondés sur l'analyse croisée d'actions formatives universitaires en France et en Espagne». Synergies Europe, 5, 33-52.
- Carrasco Perea, Encarnación (2011). «Per una valutazione di qualità, socialmente riconosciuta e istituzionalmente integrata, di e per gli apprendimenti in intercomprensione». De Carlo, Maddalena (a cura di), Intercomprensione e educazione al plurilinguismo. Porto Sant'Elpidio: Wizarts, 325-42.
- Degache, C., & Garbarino, S. (2017). Jalons, diffusion et itinéraires des approches intercompréhensives. In C. Degache & S. Garbarino (Éds.), Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension (p. 7–23). UGA Éditions.
- Doyé, P. (2005). Intercomprehension, a guide for the development of language education policies in Europe: From linguistic diversity to plurilingual education. Council of Europe.
- Frontini, Mariana; Garbarino, Sandra (2012). «Étude comparée des modalités d'intégration de l'Intercompréhension par la plateforme Galanet dans le domaine universitaire en Europe et en Amérique du Sud». Degache, Christian; Garbarino, Sandra (éds), Intercompréhension: compétences plurielles, corpus, intégration = Actes du colloque IC2012. URL <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/65.pdf>
- Garbarino, Sandra; Leone, Paola (2020). innovation dans un projet de télécollaboration orale en intercompréhension : bilan et perspectives de "iott", alsic, vol.23, n° 2, <http://journals.openedition.org/alsic/4790>
- Garbarino, Sandra (2019). Sviluppare competenze in intercomprensione di livello avanzato: il contributo dei descrittori del REFIC, EL.LE, Vol. 8, Num. 1, Marzo, DOI: 10.30687/ELLE/2280-6792/2019/01/002 URL: <https://edizionicafoscari.unive.it/en/edizioni4/riviste/elle/2019/1/>